

AGOSTINI

Quality Translations

www.AgostiniAssociati.com

**Comunicare all'estero:
consigli pratici sui siti
multilingue**

**Alessandro Agostini
Guido Panini**



*The language partner
for your global business*

Indice

Agostini Associati

Traduzioni e Siti Internet

7 consigli per la gestione di un sito multilingue

Una sorpresa per i presenti !

AGOSTINI ASSOCIATI

Mission

Fornire TRADUZIONI ed INTERPRETARIATO della migliore qualità in 60 lingue a grandi aziende, nel rispetto dei TEMPI (spesso stretti!) e dei CONTENUTI marketing

Informazioni

1987

Data di Nascita

UNI EN ISO 9001:2000

Primi in Italia certificati (1998)

632

Numero di clienti attivi nel 2007

22

Staff di project management

1050

Traduttori madrelingua

Garanzie

Rapidità e grandi volumi

130.000 parole al giorno in oltre 140 combinazioni

Servizio festivo

Aperti tutto l'anno, inclusi weekend e festività

Servizio urgente

Fino a 300 cartelle per cliente entro 24h

Cosa facciamo: Traduciamo i Vostri contenuti

FINANZA

- Comunicati stampa
- Bilanci
- Semestrali



MARKETING

- Pubblicità
- Siti web
- Brochure



AREA TECNICA

- Schede tecniche
- Manuali
- Procedure



**TRADUZIONI ed
INTERPRETARIATO in tutte le
lingue**

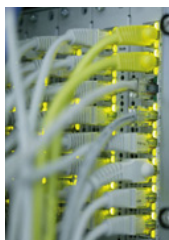
LEGALE

- Contratti
- Memorie processuali
- Fusioni e acquisizioni



IT

- Software
- Testing
- Guide utenti



RISORSE UMANE

- Materiali di formazione
- Policy aziendali
- E-learning



Referenze: MARKETING

- 1300 documenti di marketing tradotti nel 2007
- Newsletter tradotte giornalmente in “real time”
- 129 adattamenti pubblicitari nel solo 2007
- Adattamento linguistico e culturale



FERRERO



Per maggiori informazioni:

 www.agostiniassociati.com/traduzioni-marketing.php

FOCUS



- Siti Internet
- Brochure
- Depliant
- Etichette
- Pubblicità internazionale
- Press Kit

RCS MEDIA GROUP – Traduzione di AgostiniAssociati

Tradotto in inglese

Rcs Mediagroup Last Price € 3.0325 ▲ %

Home Contacts Site Map Careers Our web-sites Italiano

RCS
MEDIAGROUP

About us
Governance
Investor Relations
Press Area
Business
Newspapers
Magazines
Books
Advertising
Multimedia
Other activities

Focus On

Industrial Plan 2008-2010
[Video](#)

Financial reports
14 November 2007
Quarterly Report at September 30, 2007
[Download](#)

Press release
26 November 2007 - h 18.43
RCS Mediagroup: clarification regarding news in the Spanish press
[Download](#)
Price sensitive press release >>

Presentations
22 November 2007
Paris - Cheuvreux Roadshow 9 Months Results
[Download](#)

News
22 November 2007
The "La Domenica del Corriere - Il Novecento illustrato" exhibition opens in Milan
15 November 2007
Canal Jimmy celebrates 10th birthday
15 November 2007
New-look Corriere della Sera hits newsagents

FONDAZIONE
CORRIERE DELLA SERA

Financial reports >> presentations >> News >>

ALTAGAMMA - Traduzione di AgostiniAssociati

Tradotto in giapponese e cinese

协会简介
协会成员
协会活动
协会新闻
新闻回顾
店铺位置

联系方式



ALTAGAMMA

日程安排

ALTAGAMMA国际荣誉理事
会

信息沟通

> 教育培训

推广及国际拓展

机构关系

ALTAGAMMA体系

调查与研究(全球市场监控)

行业产权保护

Altagamma的宗旨之一是在意大利和海外推进顶级品牌高级管理人员的专业培训。同时,它还为一一些特殊地区培养Altagamma协会会员公司的储备人才。

经过多年的努力,许多意大利公司在各自领域内已经建立了领导地位,一直以来,他们在秉承意大利卓越工艺和技能的基础上坚持对外合作,这正是他们保持国际竞争优势的保障。继承传统,并与现代新工艺相结合,进行研究、发明和改造,让传统工艺发扬光大—这是所有企业和协会的职责。

Altagamma希望通过培训计划来传播顶级品牌经营的企业管理知识和技能。奢侈品公司不能忽视品牌管理的各个细节—从产品的定义到品牌形象设计—每一步设计、交流、经销和服务,均要高度重视。

品牌,特别是顶级品牌,应带有非物质社会价值,应紧随社会文化的变化,不断寻求创新和品牌认知之间的平衡。

顶级品牌管理需要深入了解全球市场状况,了解市场竞争总是非常激烈、市场总是极为复杂、变化莫测的。

正因如此,2001年,时尚、体验和设计管理高级课程(MAFED)得以设置。2002年起,该课程在SDA Bocconi商学院开设,Altagamma参加了课程的编制,并致力课程的推广。

课程开设的目的是为协会培养来自不同文化背景的专业人才。课程设计的特殊之处在于既传授一般管理技能,也传授对产品无形资产的管理知识,而这正是Altagamma成员公司的核心价值。

课程开设5年来,来自30个国家的200多名学生学习了此课程,超过四分之一的学生毕业后服务于Altagamma的成员公司。

从2003年开始,Altagamma为成员公司的管理人员组织了系列研讨会。研讨会由时尚、体验和设计管理高级课程(MAFED)的教授、其他意大利研究机构的教授以及该领域内知名管理人员主持。他们当中,有来自Bulgari的Francesco Trapani先生、LVMH的Concetta Laciaux女士、Value Partners的Giacomo Santucci先生、American Express的Giglio Del Borgo先生、illycaffè的Andrea Illy先生、Salvatore Ferragamo的Michele Norsa先生以及Danese的Carlotta De Bevilacqua女士。

另外,针对印度市场,Altagamma推出了“以公司为坐标的时尚和设计成功管理”的课程计划,该课程由位于米兰的Bocconi大学和位于印度阿默特巴德的国家设计学院共同开设。

该课程计划的目的是培养印度的商业管理人才,重点在于传授特殊的管理和服务技能,使他们可以正确运用管理手段,在印度成功推广顶级产品。

Chinese and Japanese translations by Agostini & Associati

» 打印

GIRO D'ITALIA'08 - Traduzione di AgostiniAssociati

Tradotto in:

inglese

francese

Translated by www.AgostiniAssociati.com

spagnolo

tedesco

Marketing nella lingua del consumatore



Italiano | English | Español | Français | Deutsch | Português | عربي | Русский |

站内搜索:

- HOME
- 公司
- 质量
- 解决方案
- 专业领域
- 客户
- 联系



想要寻找意大利头牌的翻译公司吗?

意大利头牌

点击此处 >>



要求报价

点击此处 >>



质量

意大利头牌认证 ISO 9001:2000!



认证

优势

技术

解决方案

60种语言的专业服务!



笔译

口译

全球网站翻译

翻译内容

全为母语专业翻译人员



财务报表

商业营销

英特网站

法律文件

技术文件

专门提供高品位翻译

Agostini Quality Translations 高品位翻译协会提供以下认证翻译和本地化服务: 财务文件、财务报表、法律合同、商业文件、营销材料、技术手册、软件和网站



Agostini Quality Translations 提供认证翻译和本地化服务, 全部由精通财经、新闻媒体、制造行业、法律、能源、IT和电信的专业母语翻译人员完成。确保高标准翻译、交付准时、价格合理, 提供各种语言的翻译服务: 英语、法语、西班牙语、德语、葡萄牙语、汉语、俄语、阿拉伯语和许多其他语言



The language partner
for your global business

Web analysis su aziende Fortune 500

- Il **58%** delle **grandi aziende americane** ha siti web multilingua.
- Per le aziende più piccole il contenuto “tradotto” scende al 50%.
- Si evidenzia che le aziende B2C sono le più propense a tradurre il proprio sito. Ad esempio, **9** delle prime **10** banche hanno il sito multilingue.
- Si evidenzia anche che l’utente Internet è **più propenso all’acquisto** se il sito è tradotto nella **sua lingua madre**.
- Gli utenti Internet che parlano **cinese** raddoppieranno entro il 2010 e questa lingua supererà l’inglese come lingua principale sul web
- Meno del **30% degli utenti Internet** nel mondo parlano **inglese!**

Sito Internet in 10 lingue

Per raggiungere l'**80%** degli utenti Internet nel mondo, un sito web ha bisogno di un minimo di **10 lingue** (secondo il Byte Level Research):

Lingua	Utenti Web Madrelingua (mln)
inglese	295
cinese	110
spagnolo	72
giapponese	67
tedesco	55
francese	33
coreano	31
italiano	30
portoghese	24
russo	22

CONSIGLIO 1

Decidi quante
lingue vuoi e
controlla che il tuo
CMS le supporti!



Di solito questa scelta viene effettuata erroneamente subito prima del lancio del sito o addirittura dopo!

SE NON RISPETTI IL CONSIGLIO 1 ...

1A | L'arabo verrà **impaginato** a sinistra invece che a destra (gli arabi leggono da destra a sinistra)

INGLESE (impaginazione errata per arabo)

ARABO (corretto)

Call your home country at the **National rate** and get **100 euros of traffic** every month!

19 cents min

A flat rate for all numbers in Italy and in your home country¹.

Voice rate charged at 9.5 cents per 30-second interval, debited in advance. Connection charge of 19 cents. SMSs to all national numbers cost 15 cents.

100 euros bonus

For every minute you talk with your home country, you get a minute of credit to call any Vodafone Italia number during the following month. Up to 100 euros a month².

اتصل ببلدك بالتعريف المحلية
و لك كل شهر مكالمات ب 100 يورو!

19 سنت في الدقيقة

تعريف موحدة للاتصال بجميع الأرقام المحلية و أرقام دولتك الأصلية¹.

تعريف المكالمات المتوازية لمدة مدفوعة مقدما تلك مدتها 30 ثانية و تلك قيمتها 9.5 سنت. رسوم الرد 19 سنت. مبلغ مكالمات الرسائل القصيرة إلى جميع الأرقام المحلية 15 سنت.

100 يورو هدية

لكل دقيقة من المكالمات الهاتفية إلى بلدك الأصل، تحصل على دقيقة للاتصال بجميع خطوط Vodafone إيطاليا في الشهر التالي. حتى 100 يورو في الشهر².

CONSIGLIO 2

Imposta la
struttura del sito
per gestire le
diversità delle
varie lingue!



SE NON RISPETTI IL CONSIGLIO 2 ...

2A | Potresti trovarti con il **menù** del sito troppo piccolo per lingue come il tedesco che hanno una lunghezza superiore alla media!

Menù italiano

Caratteri: 49



Menù tedesco

Caratteri: 61



Percentuale differenza +24%

SE NON RISPETTI IL CONSIGLIO 2 ...

2B | Potresti dover riprogettare il layout del sito (o addirittura il CMS) a causa del menù dalla parte sbagliata per alcune lingue (es. arabo).

Sito in arabo (posizione menù verticale ERRATA)

The screenshot shows the Banca Intesa website in Arabic. The menu is positioned vertically on the left side of the page. The header includes the logo and navigation links. The main content area features a navigation menu with options like 'Conto Intesa', 'Carta Intesa', and 'Intesa Oro'. A central banner displays a woman's face and the phone number 800.02.02.02. Below this, there are sections for 'عرض مخصص' (Personalized Offer) and 'المنتجات الشخصية' (Personalized Products), each with a small image and text description.

Sito in arabo (posizione menù verticale CORRETTA)

The screenshot shows the Banca Intesa website in Arabic. The menu is positioned horizontally at the top of the page. The header includes the logo and navigation links. The main content area features a navigation menu with options like 'Conto Intesa', 'Carta Intesa', and 'Intesa Oro'. A central banner displays a woman's face and the phone number 800.02.02.02. Below this, there are sections for 'عرض مخصص' (Personalized Offer) and 'المنتجات الشخصية' (Personalized Products), each with a small image and text description.

CONSIGLIO 3

Fai una guida e differenzia nelle varie lingue le codifiche (date, valute, cifre, ...)!



SE NON RISPETTI IL CONSIGLIO 3 ...

3A | La **data** 10 novembre 2007 può essere ...



Italia

10/11/2007

10 novembre 2007



Stati Uniti

11/10/2007

November 10, 2007

SE NON RISPETTI IL CONSIGLIO 3 ...

3B | Potresti creare confusione nell'indicazione di **valute** o **tassi di cambio**!



Valuta

€ 50.000

€ 50,000

Tasso di cambio

1,46

1.46

Di conseguenza ...

SE NON RISPETTI IL CONSIGLIO 3 ...

3C | Devi prevedere che l'utente possa inserire nei moduli di e-commerce sia **valute** con il “.” che con la “,” per indicare le migliaia.

Pagamento Carta Credito Home | Contatti | Pagamento Carta Credito

Ragione Sociale**:	<input type="text"/>	Privato <input type="button" value="v"/>
Codice Fiscale*:	<input type="text"/>	
P.Iva**:	<input type="text"/>	
Cognome*:	<input type="text"/>	
Nome*:	<input type="text"/>	
Telefono*:	<input type="text"/>	
Indirizzo*:	<input type="text"/>	
Cap*:	<input type="text"/>	
Città*:	<input type="text"/>	
Provincia*:	<input type="text"/>	
Nazione*:	<input type="text"/>	
E-Mail*:	<input type="text"/>	
Imponibile	<input type="text"/>	 
Elenco Esenzioni iva	Nessuna Esenzione (Iva 20%) <input type="button" value="v"/>	
Numero Preventivo*	<input type="text"/>	

CONSIGLIO 4

Differenzia le immagini in base alle lingue, ai mercati ed alle culture!



SE NON RISPETTI IL CONSIGLIO 4...

4A | ESPRESSO O CAFFE' ?



**Solo TRADUZIONI della migliore qualità
rispettando le differenze culturali**

SE NON RISPETTI IL CONSIGLIO 4 ...

4B | Questa è una **foto** di una dipendente attraente o forse un “insulto” alla religione musulmana?



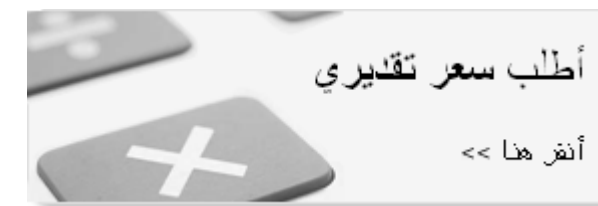
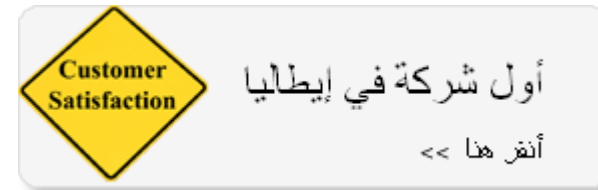
SE NON RISPETTI IL CONSIGLIO 4...

4C | Anche le **icone** o **pulsanti** del sito dipendono dal senso di lettura

Italiano



Arabo



CONSIGLIO 5

Considera il tuo mercato di riferimento per la scelta di inglese UK o USA!



SE NON RISPETTI IL CONSIGLIO 5...

5B | Lo **spelling** delle parole potrebbe cambiare!



Colore

Teatro



Colour

Theatre



Color

Theater

SE NON RISPETTI IL CONSIGLIO 5...

5C | Potresti avere delle parole all'interno del testo non coerenti con la lingua parlata



Ascensore

Lift

Elevator

Casella postale

Post box

Mail box

Coda

Queue

Line

Dolce

Sweet

Dessert

Metropolitana

Underground

Subway

Vacanza

Holiday

Vacation

CONSIGLIO 6

Definisci quali
e quanti
contenuti
devono essere
localizzati!



SE NON RISPETTI IL CONSIGLIO 6...

6A | Potresti avere una homepage con molte lingue proposte ma contenuti scarsamente aggiornati!

Scegli il livello di localizzazione



SE NON RISPETTI IL CONSIGLIO 6 ...

6B | Potresti avere il sito internet scarsamente indicizzato sui motori di ricerca!



- Contenuti
- Parole chiave
- Metatags

CONSIGLIO 7

Qual è il significato linguistico del vostro marchio nei mercati dove operate?



CASI FAMOSI DI ERRATA LOCALIZZAZIONE

LOGO	MARCHIO	NAZIONE	PROBLEMATICA
	Nova	Spagna	Chevrolet lanciò il modello “Nova” che non fu bene accolto dal mercato spagnolo in quanto la traduzione di “No Va” corrisponde a “Non funziona” e non è di certo una caratteristica ottimale per un’automobile.
	Put a tiger in your tank	Europa Asia	Il messaggio è stato modificato in Thailandia per non essere frainteso, in quanto la tigre non è un simbolo di forza in questa nazione.
	Jetta	Italia	Volkswagen con il suo modello “Jetta”, parola che in italiano è associata al concetto di sfortuna, ha avuto molti problemi nel mercato locale per la percezione di questo marchio.

LE NOSTRE SEDI

MILANO



 **+39 02 342793**

ROMA



 **+39 06 85203818**

LONDRA



 **+44 207 1475259**

HONG KONG



 **+85 230518228**



www.agostiniassociati.com



AGOSTINI

Quality Translations